



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)

Macuil Martinez, R.

Citation

Macuil Martinez, R. (2017, June 21). *Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naua (México)*. Archaeological Studies Leiden University. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/49721>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/49721> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Macuil Martínez, Raúl

Title: Los tlamatque, guardianes del patrimonio : dinámicas interculturales en la Sociedad Naa (México)

Issue Date: 2017-06-21

La pasión de Atlihuetzia¹ (Fragmento 2. Paleografía)

[f. 1r]

[La última cena]

[Xpto] NotlaçolPilhuanne ca ye oanqui motilihque Yn tlen namopan/.../tzinco onichiuh Ynic onamech nextili Yn notetlaçohtlaliz tlaxicmocaquitican Ca yn amehhuantin Yn nannechtocayotia namotemachtihcauh namotlahtohcauh yn axcan Ca amocxitlan onimopacho onamechmoxipaquililih Ca no yuhqui Yn amehhuantin nepan amocxipacazque ca ohtacatl maChiotl yn onamechtlalili yn quenin onichiuh no yuhqui anquichihuasque Ca neli namechylhuia Yn temaçehualcah amo huelitis quipanahuiz Yn itecuyo Ynitlahtocahcauh san no Yuhqui Yn tlamachtili tlatatl san amo huel quipanahuiz Yn itemachtihcauh auh Yntlayuhqui anquichihuasque yn iuh namech-monahuatilia ic çenca anmochintin yn amech molhuililia ypanpa Camo nequi neltiz Yn theotlahtolpan Yhcuiliuhcote yn ipan iamoxpan

Yn David Yehhuatl notlan Atli tlacua auh ca zan noyehuatl yn nechtelicsas² Yn ixco nocpac nemiz³ auh Yn amehhuantin maanquilcauhti Yn notlahtoltzin Ca ye namech monahuatitilia auh ca yscatqui yn iancuic tlanahuatili maximonepan tlaçohtla can yn iuh onamech motlaçohtiliaya ca ye ixquich cahuitl yn nican amotlan nimonemitia auh yntla Ximotlaçohtlacan⁴ cayehhuatl ynic amechyxmatizqu[e] Yn tlalticpac tlaca Yn huel yc annotlamachtiltzitzihuan auh yntla amechtelchihuasque Yntlalticpac tlaca⁵ amo yc anmoCuetlaxozque xiquilnamiquican ca Achtopa nehhuatl onechtelchihue onehcocolihque auh can amo temachtihcauh auh ca no senca

¹ Archivo de la fiscalía de Santa María Atlihuetzia. Caja 3, Exp: 244, Año: XVII. La paleografía y la traducción son mías.

² Bien puede ser *Telicça*

³ *Ixco nocpac nemiz*, bien se puede traducir como "traicionar en mi cara, sobre mi caminará".

⁴ Debería de ser *Ximotlaçohtlacan*.

⁵ Sobre el renglón.

La pasión de Atlihuetzia (Fragmento 2. Traducción)

[f. 1r]

[La última cena]

[Cristo] ¡Oh! Queridos hijos míos, ya están aquí verán lo que está ante ustedes, lo hice por ustedes; [así] les digo amada gente. Escuchen Ustedes, me llaman, señor, soy su maestro, soy su *tlatoque*. Y ahora me inclino a sus pies, se los he lavado con gusto. Así de esta manera ustedes se los lavarán los unos a los otros; yo he puesto el ejemplo. Aprendan lo que yo hago en la tierra y como lo hice, así ustedes lo harán. De verdad yo les digo *macehuales*, no podrán pasar por la autoridad de su maestro, yo que soy su *tlatoque*, así como el alumno no pasarán por la autoridad del maestro y así lo harán. Así se lo ordenó la palabra sagrada [que está] escrita en su libro [Biblia].

Tú David aquel que junto a mí bebe y come me traicionará. Ustedes no olviden la palabra, que ya les mando. Aquí está la nueva ordenanza, quieranse así como yo los amé. Ya durante todo el tiempo junto a ustedes yo andaré y así los amarán como a mí, para que la humanidad sepa que ustedes son mis discípulos y a ustedes los despreciará la humanidad, no desmayen, recuerden que a mi primero me despreciaron, me aborrecieron, y [que] soy su maestro. Ustedes harán lo necesario. Sobre ustedes se hará el sufrimiento y la aflicción. [ustedes] se esforzaran. De verdad les digo, ustedes sufrirán. Y la humanidad estará feliz. Su llanto, su tristeza se volverá alegría, nunca terminará, nunca tendrá fin.

monequi amopan mochihuas Yn tecocoh yn tetolini⁶
Cano neli namechylhuia ca anchocasque
antlaocoiasque⁷ auh yn tlalticpac tlahah pactinemizque
auh yn amochoquiz yn amo tlaoco Yaliz Cenca paqui-
liztli mocuepas aic polihuiz ayc tlaniztzonquisas⁸ auh
tlaxiccaqui

[Xpto] Yn tiSimon Pedro maCamo motimo⁹cuetlaxos
amo Ytla yc timo çotlahuas ca neli namech ylhuia ca
yntlacatecolotl¹⁰ Cuamech¹¹ mihtlania inic amech Cen
semanas inihuiqui trigo mosenmana mochayahua auh
ca Amo panpa niemotlatlauhtiliz Yn notlazoh-
mahuizThatzin Dios Yni /.../ Amo polihuiz
inamotlaneltoquiliz tlen ticmamaixquich mihy/o/
Xocon chihua matiquinmihyo cauhti yn moteycauhan
Xiqui huapahua¹²= auh ynin maonpa tihuiian Yn
ixochitepantzinco Yn nocohcoltzin Yn David
maximoquetztzino can

§ [Xpto] Yn canpa niauh ca ayahuel onpatias yequin
quenman anpatias

§ Notlaçohtlamachtiltzitzihuan tlaximocquitihztinocan
ca ye yn mancaYe oncan yn nanechcauhtiquiçasque¹³
auh ca tel amo noçel Ca notlaMoyetzino ties in
notlacohtahtzin yn Dios- auh ye senca no anquihyohuizque
yn tlahyahuiliztli tlalticpac¹⁴ auh yn axcan

[f. 1v]

Yo hualtica ca anmochintin Anmo tlapoltizque ca yuh
yhcuihuhtoc yn teo/amox/tahtolpan¹⁵ quihuitequizque
quitolinizque yn ichcapixqui yhuan çeçenmanizque
Yn ichcame auh ca yei Ylhuitica nimoscalilitzinoz Ca
namechmoYecaniliz onpa Yn Galilea onpa
annechmotilizq[ue]

⁶ Las palabras *s tecoco* y *tetolini* se refieren a tener dolor, tener comezón, tener aflicción, y bien se puede traducir como "esforzarse".

⁷ Las palabras *anchocasque*, *antlaocoiasque* se pueden interpretar como "ustedes llorarán, ustedes se entristecerán". Se puede traducir como "ustedes sufrirán".

⁸ La palabra *tzonquisa* es "salir-cabello", y se puede traducir como "sin fin".

⁹ La parte "timo" está sobre el renglón.

¹⁰ La traducción literal de esta palabra es "hombre tecolote", y es usada para referirse al diablo.

¹¹ Debería de ser *amech*.

¹² Literalmente quiere decir "hazles palos duros", y por extensión es "edúcalos".

¹³ La palabra se puede traducir como "encargar-salir", y se puede traducir como "abandonar".

¹⁴ La frase *anquihyohuizque yn tlahyahuiliztli tlalticpa* se puede traducir como "ustedes durante la noche caminaran en la tierra"; por extensión es "velar" o "estar despierto durante la noche".

¹⁵ Literalmente quiere decir "sobre la palabra sagrada".

[Cristo] Escucha Tú Simón Pedro, ojalá que no te entristezcas, no te desmayes, en verdad te digo el diablo a ustedes los quiere esparcir, así como se esparce el trigo, cómo se derrama, y que por eso rogaré a mi amado padre Dios [para que] no se pierdan, no se renieguen. Toma todo tu aliento, toma fuerza para educar a tus hermanos menores. Y después iremos al jardín De mi abuelo David, [allá] nos detendremos.

§ [Cristo] Adonde iremos, nadie de ustedes irá.

§ ¡Oh! Queridos discípulos escuchen ustedes, que aquí allá, ustedes me abandonarán [pero] no estoy sólo [porque] junto a mí estará mi querido padre Dios y ya ustedes velaran y ahora durante

[f. 1v]

la noche, ustedes se escandalizarán, porque así está escrito en la Biblia. Los azotarán, [como] el pastor maltratará a las ovejas y las esparcirán. [Y en] tres días resucitaré yo me les adelantaré allá en Galilea, allá ustedes me verán.

§ [Xpto] Pedroê neli nimitzYlhuia yn axcan Yohualtica yn aYemotzahtzi yn oquiChcuanaca¹⁶ yn amotinechmocuitis Yn amo tinech momachietocas¹⁷

oRacion del Guerto

§ [Xpto] NotlaçohPipilhuantzitzihuanê¹⁸ çenca tequipachiuy Yn noyolohtzin¹⁹ ma ocxinech-momochialican yuan xicmotlatlauhtilhtzino can yn toteCuio dios Ynic amo ypan anhuetzizque Yn teneiecoltiliztli²⁰=

§ Notlaçohmahuiztahtzine macamo xic-monequiltihtzino yn nimomiquiliz auh ca timotlaçohthatzin ca amo yehhuatl mochihuas yn tle[n] nicnequi casan Yehhuatl mochihuas Yntlen ticmonequiltihtzinohua = Tleyn anmaylihtzinohuah notlaçohPilhua[n] annê yn acmo achihtzin ican mixtozohua maximehuacan maxicmotlatlauhtilican Yn t[o]t[ecuy]o Dios ynic amo ypa[n] anhuetizque Yn amo Cualí yn amo Yectli²¹

Angelo

[Xpto] Cencan /onoqui/ con elehuia inin nemaquixtiliz²² Yn ixquich ticSemanahuac tlaca ypanpa Ynima nimah çenca Yehhuatl yc nicnomaca yn miquiztli nomiquiztica niquinmaquixtiz Yn çemanahuac tla ca maYuh mochihua Yn itlanequiltiz Yn notlaçohtahtzin Yn dios

§ NotlaçohPilhuanê maximoquetzinocan matihuian ca yc nizhuiz Yn temac nechtlasas²³

§ Nocnihtzine tlein timailia tleyca yn tematen-namiquiliztica Temactinechtlasa

§ [Cristo] ¡Oh! Pedro, de verdad te digo que ahora durante la noche, antes que cante el Gallo, me negarás, no me conocerás

Oración en el Huerto

§ [Cristo] ¡Oh! Mis queridos discípulos, estoy preocupado por lo que me harán y rogaré a nuestro Padre Dios, para que ustedes no caigan en la tentación.

§ ¡Oh! Amado padre, no deseo morir, tu eres el amado padre, que no se haga lo que yo quiero, haz lo que es necesario ¿Que dicen ustedes, amados hijos míos? ¿Acaso no pueden velar un poco? Levántense, rueguen a nuestro señor Dios, para que no caigan en la tentación.

Ángel

[Cristo] Mucho /.../ deseo que toda la humanidad se salve, porque [con] mi muerte se salvará la humanidad, que así se haga lo que desea mi amado padre Dios.

§ ¡Oh! Queridos hijos míos, levántense, vamos, seré traicionado.

§ ¡Oh! Hermanos, lo que les digo que el maestro será entregado, seré traicionado.

¹⁶ Literalmente dice "muchacho, cabeza, carne", esta frase se utiliza para denominar al gallo. Hoy en día la palabra no ha cambiado demasiado, ya que se dice *cuanaca* para denominar al mismo animal.

¹⁷ Literalmente dice "no sabrás mi nombre".

¹⁸ La palabra reafirma en cuatro ocasiones el plural.

¹⁹ El "yo" se encuentra sobre el renglón. Literalmente dice "está afligido mi corazón#".

²⁰ Literalmente dice "decir-terminar". Esto se puede traducir como "tentación". Molina traduce la palabra completa como "tentación".

²¹ El texto dice literalmente "para que no caigan en cosas malas, en cosas no buenas", y por extensión se traduce como "que no caigan en la tentación".

²² Sobre el renglón "ne".

²³ El texto literalmente dice "me arrojarán en las manos de alguien".

Prendim[jien]to

[Xpo] Ca nehhuatl – Yexpa quihtoz = niman= Ca ye onamech Ylhui canehhuatl auh yn tlaninehhuatl nannechtemohua maxinechAnacan maxinech-tzitzquican auh yn notlamachtiltzitzihuan maxi-quincahuacan macamo quenin Anqninichihuasque

§ [Xpto] Pedroye ma yonoyan Xoconteca Yn moteposmacuauh Cuixamo ticnequi initlahyohuiz iniuh quimonequiltia yn notlasohmahuizthatzin Dios quenin nosoneltiz Yn ixquich theotlahtolpan²⁴ Yhcuiliuhtoc notechpa yntla nicnequi niCuix amo nicmotlatlauhtilizquia Yn notlaçotahztzin dios Cuix amo mochintin oquinhual

[f. 2r]

mihualisquia y /n..Dn/ nixquichtin Yn gelosme Yn ilhuicac Yaquisa nimê yn ixquich yn onpa tentoque Ca amo san mahtlactecpantli²⁵ Xiquipili ymome yn nechPalehuiquihue Yn amo Yn mac niTlaçalosquia yn Judiosme= Xicualhuica yn inaca Yn motolinia

Ychan Anas

§ [Xpto] Ca yn nehhuca ca tlenesYan nochitlacatl yn ixpan yn onitemachtiya Yni nesentlaliayan Yn Judiosme yn teopan²⁶ yn oniquinnonotzaya Yn tlalticpac Atle ychtaca xomolco tlayohuayan yn onicteYlhuiaya Tleyca Yn tinechtlahtlania²⁷

§ Yn Tlacamo melahuac maxiquihto Yn tlen amo melahuac niquihto tleyca Yn tinechyxtlatzinia

CaYfas Ychan

§ [Xpto] Ca tehhuatl hotiquihto nipiltzin yn Dios san ixquich namech ylhuia ca aocmo huehcauh ynnanquimotilizque yn ichpochtli Yconetzin ymayecanpatzinc mehuiltihtzinos yn ixquich yhuelitzin Dios²⁸

²⁴ La palabra más común para hacer referencia a la biblia es *teoamoxtli*, pero el tlacuilo utilizó otra forma que hace referencia a la palabra y no a la escritura: *theothatolpan*, "palabra sagrada".

²⁵ La segunda "c" va sobre el renglón.

²⁶ El texto literalmente dice "en la iglesia de los judíos".

²⁷ La palabra dice "rogar", pero por el contexto se puede traducir como "adorar".

²⁸ El texto dice literalmente "todo bien Dios", y se puede traducir como "del honrado Dios".

Prendimiento

[Cristo] Yo les diré tres veces = después= les digo que yo soy al que buscan, yo soy, agárrenme, aprésenme, tómenme de las manos y mis discípulos ojalá que no me acompañen, cómo ustedes lo harán

§ [Cristo] ¡Oh! Pedro guarda tu espada, ¿acaso no quieres sufra? Esto lo requiere mi amado padre Dios. ¿Cómo se hará verdad lo que en la biblia está escrito sobre mí? se necesita ¿acaso no rogaré a mi amado padre Dios? Acaso no él mandará [que]

[f.2r]

todos ángeles salgan del cielo? todos se colocarán allá, se llenará, ¿acaso no cuatro mil ochocientos ángeles me ayudarán?, y con sus manos se arrojarán contra los judíos. Traigan la oreja del pobre.

En casa de Anas

§ [Cristo] Yo aparecí ante mucha gente [en la] reunión les enseñé, en la sinagoga, yo les dije que en la tierra nada es secreto, nada se esconde les digo porque me deben de adorar

§ Si no soy claro en lo que digo, si no lo digo correctamente ¿por qué me abofetearán?

En casa de Caifás

§ [Cristo] Tú lo has dicho, yo soy hijo de Dios, todo lo que me dicen [pero] no hay tiempo. Ustedes verán al hijo de la virgen sentado a la derecha del honrado Dios.

Pilatoz Ychan

§ [Xpto] Ca thehuatl oquihto nihtlahtohcauh Yn
Judiosme²⁹

[f. 2v]

In tinotlaçonantzin Cemicac /chi/ itinotlaçonantzin.³⁰
la palabra
De D[io]s sigue

En casa de Pilatos

§ [Cristo] Tú los has dicho, yo soy *tlatoque* de los
Judíos.

[f. 2v]

Por siempre eres mi querida madre /.../ mi querida
madre.
la palabra
De D[io]s sigue.

²⁹ Al centro de la foja se encuentra una firma de Pilatos; ésta ocupa el resto de la foja.

³⁰ Esta foja solamente tiene una línea de texto, y al margen inferior derecho se encuentra una glosa en español.

